

INDAGACIONES EN TORNO A LAS PRIMERAS TRADUCCIONES DE LA OBRA DE HORACIO QUIROGA (1906-1938)

*INQUIRIES ON THE FIRST TRANSLATIONS OF THE WORK
OF HORACIO QUIROGA (1906-1938)*

Alejandro Ferrari 

Universidad de Wuppertal
Wuppertal, Alemanha

Resumen

El artículo presenta algunas facetas de la heterogénea relación de Horacio Quiroga con el fenómeno de la traducción literaria: sus comentarios e intereses acerca de la versión de su obra a otros idiomas, particularmente en el intercambio epistolar con su colega brasileño José Bento Monteiro Lobato y con el traductor al francés Francis de Miomandre. Por otra parte, establece un corpus integrado por un elenco exhaustivo de la obra quiroguiana traducida en vida del autor, desde 1906 a 1938, compuesta por setenta y cuatro textos a nueve idiomas. Finalmente, se analiza la relevancia de este corpus, a la luz de las categorías del prestigio y la supervivencia.

Palabras clave: historia de la traducción; Horacio Quiroga; prestigio; mediadores.

Abstract

The article introduces some facets of Horacio Quiroga's heterogeneous relationship with the phenomenon of literary translation: His comments and interests regarding the translation of his work into other languages, particularly, in his correspondence with Brazilian colleague José Bento Monteiro Lobato and with French translator Francis de Miomandre. Furthermore, the essay establishes a corpus comprised of an exhaustive list of Quiroga's work translated during his lifetime, from 1906 to 1938, consisting of seventy-four texts in nine languages. Lastly, the relevance of this corpus is analyzed in light of the categories of prestige and survival.

Keywords: History of Translation; Horacio Quiroga; Prestige; Mediators.

Resumo

O artigo apresenta algumas facetas da heterogênea relação de Horacio Quiroga com o fenômeno da tradução literária: seus comentários e interesses sobre a versão de sua obra para outros idiomas, particularmente na correspondência com seu colega brasileiro José Bento Monteiro Lobato e com o tradutor para o francês Francis de Miomandre. Por outro lado, estabelece um corpus integrado por uma lista exaustiva da obra de Quiroga traduzida durante a vida do autor, de 1906 a 1938, composta por setenta e quatro textos para nove idiomas. Por fim, analisa-se a relevância desse corpus, à luz das categorias de prestígio e sobrevivência.

Palavras-chave: história da tradução; Horacio Quiroga; prestígio; mediadores.

“[...] *sus libros se traducen en idiomas extranjeros,
universalizando su prestigio.*”
Delgado e Brignole (1939, p. 291-292).

En octubre de 1927, con motivo de la aparición de *Contes de la Forêt Vierge*, un cronista de la revista *Caras y Caretas* consignaba a Horacio Quiroga como uno de los jóvenes maestros de la literatura argentina que comenzaba a ser divulgado en el exterior (Apostillas [...], 1927). La afirmación, sin embargo, es inexacta: la divulgación de Quiroga en el exterior a través de la traducción de sus textos había comenzado veintiún años antes. Por otra parte, la versión a otros idiomas de su obra, iniciada tempranamente y sostenida a lo largo de su vida, hunde sus raíces en el fenómeno mayor de la universalización de su prestigio, al decir de los biógrafos que recordamos en el epígrafe, del singular camino solitario que se va abriendo a la publicación con éxito en la capital argentina y al conocimiento más allá del Plata, pues junto a la traducción, en efecto, se encuentra el hecho de la publicación en español en otros países, ya sea en revistas o en libros.¹

Sobre la traducción

En su revisión del modelo del circuito de comunicación propuesto por Darnton (1982) para estudiar el ciclo vital de los impresos, Adams y Barker (1993) ampliaron el diagrama de este fecundo modelo al incluir a los traductores, bajo la casilla que llamaron “supervivencia” y que incluye, además de las traducciones, las bibliotecas, las nuevas ediciones, y los cambiantes contextos tanto de la lectura como de la literatura en general.

El mismo Darnton (1990) ya había puesto la atención en lo que llamó mediadores (p. xviii) o intermediarios (Darnton, 1990, p. 136) culturales, en este proceso de intermediación del ciclo del libro, en el que debemos incluir a los traductores.

Una historia transnacional del libro debe incluir, necesariamente, los estudios de traducción para comprender mejor el papel esencial de los traductores como mediadores culturales (Lyons; Mollier, 2012).

¹ En el ámbito hispanohablante es constante la publicación de textos de Quiroga en diversas revistas hispanoamericanas en la década de 1920; en España, además del ingreso en publicaciones periódicas, se destaca el ingreso al libro: *En la noche* (1923) por Editorial Cervantes de Barcelona y *La gallina degollada y otros cuentos* (1925) por la editorial Calpe de Madrid. También en Francia y especialmente en Estados Unidos se realiza la publicación en español en algunas antologías, vinculadas a investigaciones académicas o a la difusión de algunos textos para la enseñanza del idioma.

Nuestra investigación se suma al progresivo campo de estudios sobre las traducciones de la obra de Horacio Quiroga (Eldesová, 2015; Zamuner, 2016; Чеπροцова, 2020; y Gómez-Pablos, 2024), incursionando en el género de las bibliografías y en un segmento de la historia de la traducción, que busca, en palabras de Gertudris Payàs:

[...] no sólo indagar el dónde, cuándo, quién y cómo de la producción de traducciones como sucesos históricos sino penetrar el imaginario de la cultura en la que la traducción opera, y poner de manifiesto los mecanismos que la vinculan a este imaginario para comprender las funciones que se le han encomendado (Payàs, 2007, p. 24).

Pero llegar a definir este universo tiene sus dificultades ya que, como recuerdan Foz y Payàs,

[...] no siempre resulta fácil descubrir las redes en las que los traductores se han desplazado y han actuado, ni conocer con precisión los modos de circulación de las ideas y conseguir los datos que permitan acercarnos a las prácticas traductorales del pasado es todavía más arduo (Foz; Payàs, 2011, p. 213).

De allí que sea necesario “armar un corpus de títulos de traducciones” (Foz; Payàs, 2011, p. 214) acudiendo a las posibles fuentes como catálogos de bibliotecas, repertorios bibliográficos, y bibliotecas digitales.

Quiroga traducido: un *corpus*

El listado de las primeras traducciones de la obra de Horacio Quiroga no ha sido confeccionado exhaustivamente hasta ahora. En los progresivos relevamientos bibliográficos de su obra son poquísimos los ingresos de cuentos traducidos individualmente. En la cuidada bibliografía que realiza Horacio Jorge Becco para *Horacio Quiroga una obra de experiencia y riesgo* (1959), por ejemplo, solo se anotan los libros traducidos; en cambio Walter Rela, en *Horacio Quiroga: guía bibliográfica* (1972), ingresa, además de los libros, las traducciones de apenas cuatro cuentos aparecidos en publicaciones periódicas.

Nuestra búsqueda, realizada en bibliotecas y hemerotecas públicas y privadas nos permite delimitar, entre 1906 y 1938, con bastante certeza, la cantidad de setenta y dos cuentos y dos artículos traducidos en nueve idiomas (véase Anexo). El recorte temporal está motivado por ser traducciones que mayoritariamente Quiroga conoció, buscó, autorizó, eventualmente cobró los derechos correspondientes y sobre las que opinó eventualmente.

La elaboración de este listado nos permite estudiar los medios donde aparecieron las traducciones (el libro único, las antologías, las revistas literarias

o generales y el periódico diario), diferenciando en ellos el distinto alcance o prestigio que poseían, distinguiendo publicaciones volcadas netamente al mercado editorial generalista, o vinculadas a proyectos culturales y nos ayuda a analizar la mediación de los traductores, que muchas veces actuaron también como agentes editoriales mediando con los lugares de publicación.

Quiroga y la negociación de la traducción en el diálogo con Monteiro Lobato

Paralelamente a la obra *in traducendo*, conocemos algunos comentarios de Quiroga sobre la traducción, en diversos lugares de su correspondencia y, particularmente, en los artículos “El eterno traidor” (1926) y “Sobre *El Ombú*, de Hudson” (1929).

Donde aparece con mayor abundancia su visión de la traducción en el diálogo epistolar que mantuvo con José Bento Monteiro Lobato –que podemos apreciar en las dieciocho cartas enviadas por Quiroga entre 1921 y 1927 y que tuvo como mojón el encuentro personal sellado en el banquete en São Paulo en febrero de 1922–; allí nuestro autor transmite algunas de sus ideas sobre la traducción y, fundamentalmente, sus tentativas de mediación artística y profesional que incluye el firme deseo de la publicación de su obra en Brasil y la de Monteiro Lobato en Argentina.

Más allá de las posibles afinidades temáticas o estéticas, resulta evidente que el deseo de publicación en otro mercado fue el motor principal de este intercambio. Frente a magras ediciones locales, el anuncio de Monteiro Lobato, que había lanzado la “Coleção Brasília” con un tiraje de 5000 ejemplares y costo mínimo, y anunciado el lanzamiento de la “Colleção América” con obras traducidas de Domingo Sarmiento, Horacio Quiroga, Benito Lynch, Manuel Gálvez y otros (Monteiro Lobato, 1921), resultó un aliciente.

Quiroga inaugura la correspondencia confesando sus menguadas habilidades con el idioma portugués: “aunque entiendo y aun podría hablar el portugués, lo leo con dificultad” (Quiroga, H., [Carta 1 a Monteiro Lobato, Julio, 1921] 2022, p. 33). Y agrega: “ya que no es cosa de andar perdiendo el sabor de las cosas por la ignorancia de un solo adjetivo. Me atengo pues a la traducción para leerlo”.²

2 La experiencia de Quiroga como lector de traducciones está asentada en diversos lugares. Por ejemplo, comentando el éxito del primer *best seller* de la literatura argentina, la novela *Stella*, en el artículo “La novela y el público” de 1906, asevera: “Y, sin embargo, muchos de nuestros pobres libros valen más –como expresión de talento– que no pocos del millón que leemos traducidos, y que leemos mucho” (Quiroga, H., 1970, p. 28).

Enrique Amorim, mientras se alojó en el apartamento que Quiroga alquilaba en la calle Agüero (a finales de 1925), husmeó su biblioteca: “no tenía muchos libros. Su biblioteca era caprichosa. Tendría que hacer un esfuerzo para recordar títulos. En los lomos, apenas inicialados, campeaban autores traducidos” (Amorim, 1983, p. 59). Y agrega: “leía en español, porque no sabía una sola palabra de inglés; y su conocimiento del francés no alcanzaba a fatigar un ensayo o algún artículo técnico. Todo era traducciones y más traducciones” (Amorim, 1983, p. 73).

Entra, a continuación, en cuestiones ligadas a la publicación de su obra en Brasil. Si bien en la década de 1920, Quiroga va a ser traducido y publicado en diversos medios brasileños, Lobato fue el precursor en su ingreso al mundo brasileño.

Benjamín de Garay, traductor de origen argentino residente en São Paulo, le escribe a Quiroga adelantando detalles de la traducción, motivo de comentario:

Acabo de recibir una carta del amigo Garay en que, anunciándome haber sido traducido *C. de A. y de M* [Cuentos de amor de locura y de muerte] por la sta Camargo, me pide autorización para publicar dicha traducción en su casa editora de Ud. [...] Me dice Garay que la sta traductora no tiene aspiraciones pecuniarias al respecto. Tampoco las tengo yo muy grandes, amigo, bien que, como profesional, y pobre, me sienta halagado cuando consigo unos pesos. En este asunto editorial, dejo a su criterio de colega y editor lo que pueda tocarme a mí de una problemática ganancia (Quiroga, H., [Carta 4 a Monteiro Lobato, Noviembre 12, 1921] 2022, p. 335).

No conocemos la respuesta de Monteiro Lobato acerca de esta “problemática ganancia”. Sí sabemos que de los dieciocho cuentos de la primera edición de este libro traducidos por Lila Escobar de Camargo apenas se publicaron dos (“*Uma estação de amor*” y “*A insolação*”), ambos en 1922.

Por otra parte, la anunciada “*Colleção América*” finalmente se llamó “*Coleção Sul-Americana*” y solo publicó dos títulos: *Facundo* de Sarmiento y *Nacha Regules* de Gálvez.

La estrategia de Quiroga, entonces, cambió, y pasó a ser la del “rebusque”:³ traducir o gestionar la posible publicación de Monteiro Lobato en Buenos Aires. En varias ocasiones se ofrece como mediador ante los directores de los medios de prensa para la publicación de textos del brasileño, como traductor y, también, como corrector o revisor literario de traducciones, incluyendo a otras figuras, como la de Juana de Ibarbourou:

Juanita, a quien dí su libro, me pide autorización suya para traducir un cuento, el que Ud. quiera, y publicarlo aquí o en Montevideo, donde tal vez sea mejor, por lo poco que conocen a Ud. allá. Juanita dice entender perfectamente su lengua y aún dominarla casi, pues es fronteriza cerrada. Ella me mandaría la traducción, para que yo eche una ojeada masculina sobre la tal (Quiroga, H., [Carta 10 a Monteiro Lobato, Octubre 13, 1922] 2022, p. 41).

³ Utilizo esta expresión, que indica una solución ocasional e ingeniosa a una situación, al haberla utilizado Quiroga en un contexto similar: “Eglé, por su parte, se rebusca traduciendo del francés para algunas revistas” (Quiroga, H. [Carta 1 a Isidro Escalera, marzo 5, 1930] 2007, p. 333). Ya fallecido Quiroga, Eglé le cuenta a Samuel Glusberg: “tengo ahora una tarea mucho más absurda que las traducciones [...] Hago trabajo administrativo” (Quiroga, E., [Carta de Eglé Quiroga a Samuel Glusberg, marzo 1937] 2007, p. 498).

Esta mediación que Quiroga ofrece y realiza tiene como valor diferencial su experiencia del mecanismo y las exigencias editoriales en cuanto a extensión y el conocimiento personal de los decisores en los medios y de “las cosquillas académicas de los directores de revistas” (Quiroga, H., [Carta 14 a Monteiro Lobato, Noviembre 7, 1923] 2022, p. 47).

Otro tópico en el que ingresan es la inserción de ambos en el mercado editorial estadounidense, en expansión tras la Gran Guerra. Quiroga le envía una traducción del contrato que había firmado para la publicación de *Cuentos de la Selva* y de una de las cartas recibidas enviadas por su agente neoyorquino, “donde se enterará de las esperanzas que –Ud. y yo por lo menos– debemos tener de aquel mercado” (Quiroga, H., [Carta 10 a Monteiro Lobato, Octubre 13, 1922] 2022, p. 41).

Hay que subrayar la experiencia y la conciencia de que la inserción de un escritor en el extranjero a través de la traducción se realiza en un mercado, con sus reglas y requerimientos. Quiroga le envía posteriormente la traducción, comentando: “Han hecho lo que ellos llaman “adaptación libre”, y en verdad se trata de eso. Pero a lo que entiendo han conservado bastante bien el espíritu del libro. El traductor no me lo oculta, tampoco” (Quiroga, H., [Carta 11 a Monteiro Lobato, Noviembre 14, 1922] 2022, p. 42).

Y por último, expresa un comentario acerca de la retribución económica: “El pago no parece magnífico. Esos 25 pesos oro suponen 75 u 80 nuestros, lo que es enorme tratándose de una traducción... que podrían muy bien robar” (Quiroga, H., [Carta 11 a Monteiro Lobato, Noviembre 14, 1922] 2022, p. 43).

Breve análisis del corpus y de los traductores

Un análisis cuantitativo de los setenta y cuatro textos traducidos nos indica que el idioma con más versiones es el alemán, con veinte cuentos, lo sigue el francés con catorce y el portugués con doce. Luego continúan el inglés (nueve), el checo (ocho), el italiano (cinco), el idish (dos), el croata (dos) y el esloveno (uno). Solo se tradujo un libro completo, *Cuentos de la Selva*. A la lista de narraciones hay que agregar dos artículos, desconocidos en español, que aparecen publicados en alemán.

Hubo dieciocho traductores identificados, los demás son desconocidos: Jan Jetmar al checo, Félix Ménétrier, Francis de Miomandre y Arturo Orzábal Quintana al francés, Jacobo Liachovitsky y Pinie Catz al idish, Arthur Livingston al inglés, Elisabeth Keiper, Erna Stoldt, Anita Brener y Georg H. Neuendorff al alemán, Lila Escobar de Camargo, Cordelia y Helio de Andrade al portugués, Ljubo Wiesner y Luka Rupčić al croata y Alberto Manzi y Mario Puccini al italiano.

Los dos cuentos más traducidos, ambos con cuatro traducciones, son: “Los Mensú” (idish, alemán, francés [dos]) y “A la deriva” (francés, portugués y alemán [dos]).

La elección de los cuentos a traducir, en una obra en progreso, no permite emitir conclusiones definitivas acerca de los motivos. El primer traductor en 1906, Jan Jetmar, que vivía en Buenos Aires, apenas conoció algunos de los primeros relatos; Georg Neundorff, por el contrario, el traductor más prolífico de la década de 1930, tuvo acceso a la casi totalidad de la obra quiroguiana, y como el mayor experto de literatura hispanoamericana de este período eligió con criterios estéticos e ideológicos, casi exclusivamente dentro del paradigma étnico-racial en el marco de la ideología racial nacionalsocialista, invirtiendo por completo el núcleo de la ideología racial nazi al considerar precisamente la mezcla racial como la verdadera fuerza productiva de la cultura latinoamericana (Bräutigam, 1997).

Si bien son escasos los testimonios de Quiroga sobre la traducción de su obra, podemos espigar algunas menciones en su correspondencia.

En una carta a su primo José María Fernández Saldaña menciona *per transenam* la primera de las traducciones “Recibí la vez pasada un libro en checo, en que hay varios cuentos míos. Nunca te darás cuenta de lo que es el idioma checo escrito. ¡He adivinado qué cuentos eran por los nombres propios!” (Quiroga, H., [Carta a José María Fernández Saldaña de agosto 8, 1912] 2007, p. 177).

En carta a César Tiempo, en la que aparece, sin nominar, Neuendorff, es donde Quiroga expresa mayormente su experiencia de autor traducido:

Tuve varias veces noticias directas del Sr. ese alemán de Dresde que me solicitaba autorización, etc.

¿Quiere Vd. encargarse directamente de gestionar tal posible traducción? Mis derechos serían naturalmente los de todos. Lo que me interesa realmente es que traduzcan como dios manda. ¿Nunca le enteré de algunas traducciones que me hicieron en Francia? Vale la pena conocer lo que quedó de mi bárbara prosa. (Quiroga, H., [Carta a César Tiempo de abril 7, 1935] 2007, p. 301).

Tras el pedido al colega de la gestión con el alemán, también traductor de la obra de Tiempo, Quiroga expresa dos elementos: los derechos económicos anejos a la traducción y el interés en que sea una buena versión, con la genérica y coloquial expresión “como dios manda”.

Pero, en el contexto, nuestro autor le pregunta si conoce su obra previamente traducida al francés. No menciona otras lenguas. Y agrega una valoración: “vale la pena conocer”, y una expresión que admite varias lecturas: “lo que quedó de mi bárbara prosa”.

Con quien sí conocemos un contacto directo es con el traductor al francés François Félicien Duran, más conocido como Francis de Miomandre (1880-1959), fecundo novelista, ganador del Premio Goncourt con su novela *Écrit sur de l'eau* en 1908, poeta y crítico literario. Fue el de mayor volumen de traducciones de la obra quiroguiana desde 1922 en revistas y libro, y que acompañó la obra hasta el final.

Miomandre, quien conoce la obra de Quiroga gracias a la mediación de Ricardo Güiraldes, que le envía un ejemplar de *Cuentos de amor de locura y de muerte* (1917), le escribe a finales de 1921, en carta que publicó al mes siguiente la revista *Babel* sin traducir. Pocos meses antes había aparecido *Anaconda* (1921), y el francés comenta el primero de los relatos de dicho volumen: “me ha gustado tanto que inmediatamente he traducido esta maravilla” (Miomandre, 1922, p. 155, traducción nuestra)

Miomandre le solicita una novela completa o una recopilación de cuentos “más específicamente dedicados a la vida y las costumbres de Misiones” y el envío de los otros libros hasta ese momento publicados para realizar la selección.

Finalmente, promete darlo a publicidad al público francés, mediante la traducción del relato “Anaconda”.

Es probable que se haya extraviado alguna correspondencia entre ambos, pues recién conocemos otra carta de Miomandre de 1935, que instalado en Mallorca le solicita a Quiroga el envío de un libro y le cuenta que está traduciendo algunos de sus cuentos, concluyendo: “En cuanto termine la traducción, regresaré a París [...] y se la llevaré a mi editor. Creo que usted quedará satisfecho con ella. He hecho grandes progresos en mi oficio de traductor” (Miomandre, [Carta a Horacio Quiroga. Junio 13, 1935] 2007, p. 496-497).

Casi un año después, Quiroga recibe el pago por la publicación de la versión francesa del cuento “Una bofetada”: 700 francos, 81 pesos argentinos, como le cuenta a Martínez Estrada:

Recibí [carta] de Miomandre, con cheque por \$81 m.n., importe de la mitad que me corresponde por publicación de “Una bofetada”, traducida por aquél, y aparecida en un número de *Vendémiaire*, revista de París (Han pagado 700 francos; no está mal). (Quiroga, H., [Carta a Ezequiel Martínez Estrada, Abril 29, 1936] 2007, p. 392).

Tras la llegada del cheque, Quiroga le contestó a Miomandre en carta –desconocida hasta ahora–, que transcribimos:

Querido Miomandre: Acuso recibo de su carta del 26 marzo, llegada en estos días, con giro por 81 y pico, incluido. Muchas gracias. Es evidente que hay que haber nacido en el hemisferio norte para recordar los derechos literarios.

Me sorprende y halaga la suma que *Vendémiaire* ha pagado por el relato. 700 francos. Ojalá logre Ud. colar otros, para satisfacción de Ud. y de mi.

La traducción perfecta como cosa suya. Y me parece un hallazgo la traducción de la parte final del relato, tan difícil, por cierto.

Muy bien, estimado amigo. Hace bastante bien con nuestros hombres legibles. Y nuestras fortunas...

Un buen abrazo,

Horacio Quiroga

(Quiroga, H., 1936, Biblioteca Nacional de España, Caja MSS 22161, F85).

Nuevamente Quiroga alude a la traducción en sí: la califica como perfecta, comentando el hallazgo del final del relato. También comenta, agradecido, la cuestión de los “derechos literarios” no solo en lo que a él concierne sino también con sus colegas (“nuestros hombres legibles”), confiando en nuevas traducciones.

Una cuestión que vale la pena agregar a esta evocación de Miomandre, en el cumplimiento de su promesa de darlo a conocer al público francés, es la asociación que realiza de Quiroga con el nombre del escritor inglés Rudyard Kipling –un autor conocido, prestigioso y en boga–; un recurso útil en vistas a la recepción de la obra de un autor desconocido para el mercado francés en este caso. Aunque esta asociación no fue un mero estratagema, como lo muestra que fuera un elemento ya mencionado tempranamente por el crítico uruguayo Carlos Roxlo en 1916 y asumido ampliamente por el mismo Quiroga pública y privadamente.

Miomandre introduce el siguiente paratexto al final de la traducción de “A la deriva”:

Fue huyendo de recuerdos trágicos que el novelista uruguayo don HORACIO QUIROGA quiso establecerse en la selva argentina y ese exilio voluntario le hizo alcanzar la joven fama. Porque olvidó rápidamente el valor de sus comienzos para describir con un lenguaje breve, a menudo humorístico como el de su maestro Kipling, las fuertes realidades que le rodeaban ([Miomandre], 1925, p. 20, traducción nuestra).

La “jeune gloire” lograda por este exilio voluntario en Misiones parece ser un elemento que determina la admiración de Miomandre, porque en un

reportaje que le realizan un par de años después, recuerda al “argentino Horacio Quiroga, que pasó varios años escondido en la selva tropical con animales salvajes y todo tipo de forajidos. Una experiencia única que le permitió escribir cuentos dignos de Kipling” (Lefèvre, 1927, p. 109, traducción nuestra).

La asociación con Kipling también ocurrió con motivo de la edición anglosajona de *Cuentos de la Selva*, con el conocido artículo del periodista chileno Ernesto Montenegro “Horacio Quiroga, Literary Kin Of Kipling and Jack London”, aparecido el 25 de octubre de 1925 en la sección “Book Review” del *New York Times*.

Y el propio editor argentino de Quiroga en la época, Samuel Glusberg, en un apartado del “Noticiario de arte y literatura” de la revista *El Hogar*, en el que comenta a de Miomandre, afirma: “Horacio Quiroga es considerado en Inglaterra, Francia y Estados Unidos como un Kipling argentino” (Glusberg, 1926, p. 27).

Entre la joven fama, el espaldarazo y el soslayo: lo qué quedó de su bárbara prosa

Con motivo de la traducción al inglés de *Cuentos de la Selva*, y de la anterior versión al francés de *Anaconda*, el crítico español radicado en Buenos Aires Juan Torrendell publica en enero de 1923 el artículo “El espaldarazo del extranjero”⁴, que comienza así: “Ya se ha anunciado debidamente que el escritor (¿argentino? ¿uruguayo?) rioplatense D. Horacio Quiroga empieza a sentir el justiciero halago de ser leído en Norte América y Francia mediante cuidadas traducciones” (Torrendell, 1926, p. 67).

Si bien Torrendell reconoce que es frecuente que “de fuera suele venir la valorización literaria de los escritores nacionales”, sostiene que no se aplica al caso de Quiroga, dado “el renombre conseguido por el mencionado autor casi desde que apareció ante la opinión pública”, por lo que “el extranjero, en la presente ocasión, ha tenido que limitarse, pues, a confirmar los elogios ya conocidísimos de la opinión autorizada de los connacionales del autor” (Torrendell, 1926, p. 67).

Esta “suprema dignidad de la universalización” (Torrendell, 1926, p. 73), vinculada a la fidelidad, a la nacionalidad y al merecimiento, se aplica para el caso de Horacio Quiroga, donde “se confunden el mérito y el galardón, el valor positivo y su reconocimiento” (Torrendell, 1926, p. 76).

El espaldarazo del extranjero, que se una a la joven fama alcanzada tras su exilio voluntario en Misiones, como menciona Miomandre y a la

⁴ El artículo es recopilado en su libro *Los concursos literarios y otros ensayos* (Torrendell, 1926). Torrendell había valorado negativamente *Cuentos de la Selva* en *El año literario 1918*. Tor, prólogo de Constancio C. Vigil y elogiado *El desierto* en la reseña que apareció en el número homenaje a Quiroga de la revista *Babel*, N° 21, 1926.

universalización de su prestigio, al decir de Brignole y Delgado, se topan, sin embargo, con el hecho del natural y lento declive del escritor: el olvido y la sustitución comienzan a actuar y Quiroga lo sabe. Lo expresó Rodríguez Monegal en estos términos:

Mientras su obra es traducida y comentada en varios idiomas, mientras escritores hispanoamericanos tan importantes como José Eustasio Rivera empiezan a reconocer como maestro, mientras se multiplican las ediciones, en castellano, Quiroga empieza a sentir que es soslayado en el Río de la Plata. Es un proceso fatal y tal vez inevitable (Rodríguez Monegal, 1968, p. 195).

Sin embargo, sí que las traducciones operaron a favor de la obra quiroguiana; si ellas forman parte de la “supervivencia” del libro (Adams; Barker, 1993), prolongando su ciclo vital, también forman parte también de la fama o prestigio.

En su ensayo “La tarea del traductor”, Walter Benjamin une estas dos facetas: la traducción “brota del original pero no tanto de su vida como de su ‘supervivencia’, pues la traducción es posterior al original” (Benjamin, 2010, p. 111, traducción de Héctor Murena), y “Cuando se manifiesta esta supervivencia, toma el nombre de fama” (Benjamin, 2010, p. 112), y la vida del original alcanza en sus traducciones “su expansión póstuma más vasta y siempre renovada” (Benjamin, 2010, p. 112). Y así, adquiere otro significado aquello del “vale la pena conocer lo que quedó de mi bárbara prosa”.

Referencias

- ADAMS, Thomas R.; BARKER, Nicolas. A New Model for the Study of the Book. In: BARKER, N. (ed.). *A Potencie of Life: Books in Society*. The Clark Lectures, 1986-1987. London: The British Library, 1993, p. 5-43.
- AMORIM, Enrique. *El Quiroga que yo conocí*. Montevideo: Arca/Calicanto, 1983.
- APOSTILLAS a la vida literaria. *Caras y Caretas*, Buenos Aires, año XXX, n. 1.515, s.p., 15 oct. 1927.
- BECCO, Horacio Jorge. Bibliografía. In: JITRIK, Noe. *Horacio Quiroga: una obra de experiencia y riesgo*. Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas, 1959. p. 141-159.
- BENJAMIN, Walter. *Ensayos escogidos*. Selección y traducción: H. A. Murena. Buenos Aires: El Cuenco de Plata, 2010. p. 109-125.
- BRÄUTIGAM, Thomas. *Hispanistik im Dritten Reich. Eine wissenschaftsgeschichtliche Studie*. Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 1997.

ЧЕРТОУСОВА, Светлана Викторовна. АДАПТАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЫ МИРА В ПЕРЕВОДАХ СКАЗОК ОРАСИО КИРОГИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК. МНОГОЯЗЫЧИЕ в образовательном пространстве, *Izhevsk*, v. 12, p. 142-149, 2020. DOI: <https://doi.org/10.35634/2500-0748-2020-12-142-149>.

DARNTON, Robert. What Is the History of Books? *Daedalus*, Cambridge, v. 111, n. 3, p. 65-83, 1982.

DARNTON, Robert. *The kiss of Lamourette: reflections in cultural history*. New York: Norton, 1990.

DELGADO, José María; BRIGNOLE, Alberto. *Vida y obra de Horacio Quiroga*. Montevideo: Claudio García y cía., 1939.

ELDESOVÁ, Jana. O slovenskom preklade knihy H. Quirogu Rozprávky z pralesa, *Prekladateľské listy*, Bratislava, n 4, p. 41-56, 2015.

FOZ, Clara; PAYÀS, Gertrudis. Las bibliografías hispanoamericanas coloniales y las Bibliotecas americanas europeas como fuentes para la historia de la traducción. In: PAGNI, Andrea; PAYÀS, Gertrudis; WILLSON, Patricia (eds.). *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: UNAM, 2011. p. 213-250.

GLUSBERG, Samuel Enrique. Noticiario de arte y literatura. *El Hogar*, Buenos Aires, v. 22, n. 877, s.p., 1926.

GÓMEZ-PABLOS, Beatriz. El traductor visible: traducciones y traductores de los *Cuentos de la selva*. *Philologia*, Bratislava, v. XXXIV, n. 1, p. 55-77, 2024.

LEFÈVRE, Frédéric. Francis de Miomandre. In: LEFÈVRE, Frédéric. *Une heure avec... 4. Série*. Paris: Gallimard, 1927. p. 108-111.

LYONS, Martyn; MOLLIER, Jean-Yves. L'histoire du livre dans une perspective transnationale. *Histoire et civilisation du livre*, Carouge, n. 8, p. 9-20, nov. 2012.

MIOMANDRE, Francis de. Carta a Horacio Quiroga. Diciembre 1º, 1921. *Babel*, Buenos Aires, v. II, n. 11, p. 155, ene. 1922.

MIOMANDRE, Francis de. Nota. In: GARCÍA CALDERÓN, Ventura (ed.). *Récits de la vie Américaine*. Paris: Payot, 1925. p. 20.

MIOMANDRE, Francis de. Carta a Horacio Quiroga. Junio 13, 1935. In: QUIROGA, Horacio. *Obras. Diario y correspondencia*. Buenos Aires: Losada, 2007. p. 496-497.

MONTEIRO LOBATO, José Bento. Carta a Manuel Gálvez, 23 de noviembre de 1921. *Epistolario de Manuel Gálvez*, Academia Argentina de Letras, 1921 1123.

- PAYÀS, Gertrudis. Estudio preliminar: La Biblioteca chilena de traductores o el sentido de una colección. In: MEDINA, José T. (org.). *Biblioteca Chilena de traductores (1820-1924)*. 2. ed. Santiago de Chile: Centro de Investigaciones Diego Barrios Arana, 2007. p. 23-72.
- QUIROGA, Eglé. Carta a Samuel Glusberg, marzo 1937. In: QUIROGA, Horacio. *Obras. Diario y correspondencia*. Buenos Aires: Losada, 2007. p. 498.
- QUIROGA, Horacio. *Carta a Francis de Miomandre* [San Ignacio, 30 de agosto de 1936]. Biblioteca Nacional de España, Caja MSS 22161, F85.
- QUIROGA, Horacio. La novela y el público. In: QUIROGA, Horacio. *Sobre literatura*. Montevideo: Arca, 1970.
- QUIROGA, Horacio. *Obras: diario y correspondencia*. Buenos Aires: Losada, 2007.
- QUIROGA, Horacio. *Nuevos papeles íntimos*. Montevideo: +Quiroga Ediciones, 2022.
- RELA, Walter. *Horacio Quiroga: repertorio bibliográfico anotado, 1897-1971*. Buenos Aires: Casa Pardo, 1972.
- RODRÍGUEZ MONEGAL, Emir. *El desterrado*. Buenos Aires: Losada, 1968.
- TORRENDEL, Juan. El espaldarazo del extranjero [1923]. In: TORRENDEL, Juan. *Los concursos literarios y otros ensayos*. Buenos Aires: Tor, 1926. p. 65-76.
- ZAMUNER, Amanda. Breaking Images, Widening Perceptions: Reflections on Horacio Quiroga in Translation. *The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation*, Caulfield East, n. 11, p. 21-31, mayo 2016.

Anexo

Lista cronológica de traducciones (1906-1938)

Se enumeran todas las traducciones en su primera publicación, y en el caso de integrar un libro se detallan los cuentos que lo integran. También se registran variantes de una traducción –como el cambio del título o la publicación en otro lugar– con un asterisco (*). Los ingresos 56 y 58 no han podido ser verificados, utilizamos la referencia brindada por la bibliotecóloga Felicitas Marvinski quien organizó el archivo del traductor Georg H. Neuendorff.⁵

⁵ *Spezialkatalog zu den Nachlässen von Georg Hellmuth Neuendorff*. Dresden: Landesbibliothek Dresden. Zusammengestellt 1987/88, p. 100-101, ingreso 319.

1906

1. “Prosté Duše” (Almas candidas). *Národní listy*, Praha, año 46, n. 216, p. 1, 7 ago. 1906. [Checo]. Tr. Jan Jetmar.

1907

2. “La mort du canari” (La muerte del canario). *Le Petit Bourguignon: Journal Politique Quotidien*, Dijon, n. 9.597, s.p., 31 mayo 1907. [Francés]. Tr. Félix Ménétrier.

1908

3. “Evropa a Amerika” (Europa y América). *Rudé květy*, Praha, año VIII, n. 4, p. 49-50, 1 sep. 1908. [Checo]. Tr. Jan Jetmar.

1910

- *1. “Prosté duse” (Almas candidas)
 4. “Na lovu” (De caza)
 5. “V Yabebiry” (En el Yabebiry)
 6. “Chřestýš” (La serpiente de cascabel)
 7. “Lobison” (El lobisón)
 8. “Lodě sebevrahu” (Los buques suicidantes)
 9. “Jazyk” (La lengua)
- In: JETMAR, Jan (ed.). Jihoamerické povídky. [Světová knihovna 775-776].*
Praga: Jan Otto, 1910. p. 9-45. [Checo]. Tr. Jan Jetmar.

1920

10. “Di mensus” (Los Mensú). *Bijlaj far yeden* (Revista Literaria Israelita), Buenos Aires, n. 23, s.p., marzo 15 1920. [Idish]. Tr. Jacobo Liachovitsky.

1921

11. “Na lovu” (De caza). *Murska straža*, Gornja Radgona, v. III, n. 13, p. 1-2, 1 abr. 1921. [Esloveno] Tr. desconocido.
12. “Die Balkenfischer” (Los pescadores de vigas). *Phoenix, Zeitschrift für Deutsche Geistesarbeit in Südamerika*, Buenos Aires, año VII, Nueva serie I, n. 1, p. 57-63, ago. 1921. Órgano editorial de la Sociedad Científica Alemana (*Deutscher Wissenschaftlicher Verein*). [Alemán]. Tr. Elisabeth Keiper.

1922

13. “Uma estação de amor” (Una estación de amor). *Revista do Brasil*, São Paulo e Río de Janeiro, año VII, v. XIX, p. 17-29, ene./abr. 1922. [Portugués]. Tr. Lila Escobar de Camargo.
14. “A insolação” (La insolación). *Ilustração Brasileira*, Río de Janeiro, año X, n. 18, s.p., 24 febr. 1922. [Portugués]. Tr. Lila Escobar de Camargo.
15. “How the Rays Defended the Ford” (El paso del Yabebiri)
16. “The Story of Two Raccoon Cubs and Two Man Cubs” (Historia de dos cachorros de coatí y de dos cachorros de hombre)
17. “The Parrot That Lost Its Tail” (El loro pelado)
18. “The Blind Doe” (La gama ciega)
19. “The Alligator War” (La guerra de los yacarés)
20. “How the Flamingoes Got Their Stockings” (Las medias de los flamencos)
21. “The Lazy Bee” (La abeja haragana)
22. “The Giant Tortoise’s Golden Rule” (La tortuga gigante)
In: QUIROGA, HORACIO. *South American Jungle Tales* (*Cuentos de la Selva*). Con ilustraciones de Aiden Lassell Ripley. New York: Duffield and Company, 1922; y London: Methuen and Company, 1923. [Inglés] Tr. Arthur Livingston.
23. “Anaconda” (Anaconda). *Le Figaro*, París, año 68, Tercera serie, n. 330-338, 26 nov./4 dic. 1922 (Feuilleton du Figaro). [Francés]. Tr. de Francis de Miomandre.

1923

24. “A la derive” (A la deriva). *Revue de l’Amérique latine*, París, año 2, v. 4, n. 13, p. 54-56, ene. 1923. [Francés]. Tr. Francis de Miomandre.

1924

25. “Anakonda” (Anaconda)
In: WIESNER, Ljubo. *[Tisuću] 1000 svjetskih pisaca*. Fasc. 1. Zagreb: Ljubo Wiesner, 1924. p. 53-90. [Croata] Tr. Luka Rupčić.

1925

- * “A la Derive” (A la deriva). *In*: GARCÍA CALDERÓN, Ventura (ed.). *Récits de la vie Américaine*. Paris: Payot, 1925. p. 15-20. [Francés]. Tr. Francis de Miomandre.

1926

26. “A mancha hyptálmica” (La mancha hyptálmica). *Jornal das Moças*, Río de Janeiro, año XII, n. 564, s.p., 8 abr. 1926. [Portugués]. Tr. desconocido.
27. “O almofadão de pennas” (El almohadón de pluma). *Jornal das Moças*, Río de Janeiro, 5 ago. [s.d.]. [Portugués]. Tr. desconocido.
28. “As meias das cegonhas” (Las medias de los flamencos). *Correio da Manhã*, Río de Janeiro, año XXVI, n. 9707, p. 15, 12 sep. 1926. [Portugués]. Tr. desconocido.

1927

29. “Anaconda -Novella” (Anaconda). *Nuova Antologia – Revista di Lettere, Scienze ed Arti*, Roma, v. CCLI, serie VII, n. CCCXXIX, Fasc. 1.315, p. 49-63, 1 ene. 1927; y Fasc. 1.316, p. 173-186, 16 ene. 1927. [Italiano] Tr. Alberto Manzi.
30. “La tortue géante” (La tortuga gigante)
31. “Les bas des flamants” (Las medias de los flamencos)
32. “Le perroquet pelé” (El loro pelado)
33. “La guerre des crocodiles” (La guerra de los yacarés)
34. “La biche aveugle” (La gama ciega)
35. “Histoire de deux petits de coati et de deux petits d’homme” (Historia de dos cachorros de coati y de dos cachorros de hombre)
36. “Le passage du Yabebiri” (El paso del Yabebirí)
37. “L’abeille paresseuse” (La abeja haragana)
- *23. “Anaconda” (Anaconda)
- In: QUIROGA, HORACIO. Contes de la forêt vierge* (Cuentos de la Selva). París: Ed. Les Arts et le Livre, 1927. Ilustraciones de Roger Reboussin. [Francés]. Tr. Francis de Miomandre.
38. “O travesseiro de penas” (El almohadón de pluma). *Pelo Mundo*, Río de Janeiro, v. VI, n. 9, oct. 1927. [Portugués]. Tr. desconocido.

1928

39. “O filho” (El Hijo). *Primeira*, Río de Janeiro, Año 2, Nº 17, p. 108-111, 25 mar. 1928. [Portugués]. Tr. Helio de Andrade.
40. “O canto do cysne” (El canto del cisne). *Primeira*, Río de Janeiro, año 2, n. 19, p. 77-80, 25 abr. 1928. [Portugués]. Tr. Cordelia (seud.).

1929

41. “A gallina degollada” (La gallina degollada). *Primeira*, Río de Janeiro, año 2, n. 40, p. 11-16, 10 mar. 1929. [Portugués]. Tr. desconocido.
42. “Rio abaixo” (A la deriva). *Primeira*, Río de Janeiro, año 2, n. 42, p. 68-70, 10 abr. 1929. [Portugués]. Tr. desconocido.

1930

43. “The return of the Anaconda” (El regreso de Anaconda). In: FRANK, Waldo (ed.) *Tales from the Argentine*. New York: Farrar & Rinehart, 1930. p. 237-268. Incluye dos ilustraciones de Mordecai Gorelik. [Inglés] Tr. de Anita Brenner.

1931

44. “Jezik” (La lengua). In: WIESNER, Ljubo. *[Tisuću] 1000 svjetskih novela*. Zagreb: Vreme, 1931. Fasc. 32, p. 75-80. [Croata] Tr. Ljubo Wiesner.
45. “Auswanderer” (Los inmigrantes)
46. “Ein Peon” (Un peón)
47. “Eine Ohrfeige” (Una bofetada)
48. “Holzfäller” (Los Mensú)
49. “Das selfame Standesamt” (El techo de incienso)
50. “Nächtliche Zahrt” (En la noche)
51. “Im Urwald” (El desierto)
52. “Ein Schlangenbiss” (A la deriva)
53. “Die Schnapsbrenner” (Los destiladores de naranjas)
54. “Tollwut” (El perro rabioso)
- In: QUIROGA, Horacio. *Auswanderer: Menschenschicksale aus dem argentinischen Urwald*. Berlin: Safari-Verlag, 1931. [Alemán]. Tr. Erna Stoldt.
55. “Einwanderer” (Los inmigrantes). *Dresdner Volkszeitung*, Dresden, año 42, n. 180, p. 9, 5 ago. 1931. [Alemán]. Tr. Georg H. Neuendorff.
56. “Dreikönigsnacht der Elefanten” (Cuadrivio laico, Noche de Reyes). *Der Reporter*, Berlin, 28 dic. 1931. [Alemán]. Tr. Georg H. Neuendorff.

1932

- *56. “Die Nacht der Elefanten” (Cuadrivio laico, Noche de Reyes). *Volkswacht*, Bielefeld, Herford, año 43, n. 4, p. 2, 6 ene. 1932. [Alemán]. Tr. Georg H. Neuendorff.
57. “Salome, die Betlehimiterin” (Cuadrivio laico, Navidad). *Köln am Sonntag*, Colonia, 10 ene. 1932. [Alemán]. Tr. Georg H. Neuendorff.

58. “O travesseiro de plumas” (El almohadón de pluma). *Fon-Fon*, Río de Janeiro, año XVI, n. 9, p. 16-17, 27 feb. 1932. [Portugués]. Tr. desconocido.
59. Der Dinosaurus (El sueño). *Dresdener Volkszeitung*, Dresden, v. 43, n. 177, p. 14, 30 jul. 1932. [Alemán]. Tr. Georg H. Neuendorff.
60. “Die Flamme” (La llama) [Traducido en 1932]. In: NEUENDORFF, Georg H. (org.). *Südamerikanische Erzähler*. Halle: Mitteldeutsche Verlag y Verlagsanstalt GmbH, 1948. p. 103-114. [Alemán]. Tr. Georg H. Neuendorff.

1933

61. “Il Pappagallo spennato” (El loro pelado)
62. “L’ape fannullona” (La abeja haragana)
In: QUIROGA, Horacio. *Il Pappagallo spennato e l’ape fannullona*. Lanciano: G. Carabba, 1933. [Italiano] Tr. Alberto Manzi.
63. “Os três beijos” (Los tres besos). *Diário de Notícias*, Río de Janeiro, año IV, n. 990, p. 7, 13 mar. 1933. [Portugués]. Tr. desconocido.
64. “Ein Schlangenbiss” (Una mordedura de serpiente). *Münchener Illustrierte Presse*, Munich, año 10, n. 16, p. 480-482, 23 abr. 1933. [Alemán]. Tr. desconocido.
- 65 (a). “Die flucht” (En la noche). In: NEUENDORFF, Georg H. (org.). *Der Schatz der Mayas, Indianische und kreolische Geschichten*. Traducido y explicado por Georg H. Neuendorff. Saarlouis: Hausen Verlagsgesellschaft m.b.H.; Saarlouis, 1933. p. 160-169. [Alemán]. Tr. Georg H. Neuendorff.
66. “Simon Bolivar. Zum 150. Geburtstag Befreier Südamerikas am 24. Juli”. *Sozialdemokrat*, Praga, año 13, n. 170, 23 jul. 1933. [Alemán]. Tr. desconocido.
67. “Revolution in Bolivien. Die grüne Hölle im Gran-Chaco-Gebiet”. *Gleichheit*, Wiener Neustadt, año 39, n. 52, p. 2, 29 dic. 1933. [Alemán]. Tr. desconocido.

1934

68. “Der Sonnenstich” (La insolación). *Frankfurter Zeitung*, Frankfurt, año 79, n. 541, p. 1-2, 24 oct. 1934. [Alemán]. Tr. Karl W. Körner.

1935

69. “Flußabwärts” (A la deriva). *Frankfurter Zeitung* (Zweites Morgenblatt), Frankfurt, año 80, n. 479, p. 1-2, 19 sep. 1935. [Alemán]. Tr. desconocido.

1936

70. “Le Soufflet” (Una bofetada). *Vendémiaire: grand hebdomadaire parisien, littéraire, politique, social*, Paris, año 3, n. 110, p. 9, 28 feb. 1936. [Francés]. Tr. Francis de Miomandre.

1937

71. “סענאמיאק יד ופ עמאכלים יד” (La guerra de los yacarés). Buenos Aires: Asociación de Escuelas Populares Judías, 1937. [Idish]. Tr. Pinie Catz.

72. “Les Fugitifs” (Los mensú). *Les Nouvelles Littéraires, Artistiques et Scientifiques*, Paris, n. 777, p. 1-2, 4 sep. 1937. [Francés]. Tr. Francis de Miomandre.

73. “Tre lettere e un poscritto” (Tres cartas y un pie). Inédito. Gabinetto Scientifico Letterario G.P. Vieusseux: Archivio contemporaneo A. Bonsanti: Fondo M. Puccini. [Italiano]. Tr. Mario Puccini.

1938

65 (b). “Rettung: Erzählung aus Misiones (Argentinien)” (En la noche). *Die weiße Feder*, Haarlem, v. 7, n. 10, p. 145-150, 1938. [Alemán]. Tr. Georg H. Neuendorff.

74. “Les fugitifs” (Los mensú). In: AITA, Antonio; IBARGUREN, Carlos; VIGNALE, Pedro J. (oras.). *Le paysage et l'ame argentins: descriptions, récits et légendes du terroir*. Buenos Aires: Commission Argentine de Cooperation Intellectuelle, 1938, p. 211-220. [Francés]. Tr. Arturo Orzábal Quintana.

Alejandro Ferrari es editor e investigador, especialmente de la obra de Horacio Quiroga y de la relación entre literatura y cine temprano. Baccalaureatus y Licenciatus en Teología por la Pontificia Università Gregoriana (Italia), realiza el doctorado en Romanística en la Bergischen Universität Wuppertal, Alemania, donde es investigador asociado del proyecto Horacio Quiroga y el Cine. Entre sus obras se destacan la antología *Cinematógrafo de letras* (+Quiroga Ediciones, 2019), *Si, soy uruguayo, pero...* (+Quiroga, 2020) con obras de Juan José de Soiza Reilly y *Textos políticos, extraviados & dispersos* de Horacio Quiroga (segunda edición: Caballo Negro, 2025), con prólogo de Horacio Tarcus y notas suyas.

E-mail: alejandroferrari@yahoo.com

Declaração de Autoria

Alejandro Ferrari, declarado autor, confirma sua participação em todas as etapas de elaboração do trabalho: 1. Conceição do projeto, pesquisa bibliográfica, análise e interpretação dos dados; 2. Redação e revisão do manuscrito; 3. Aprovação da versão final do manuscrito para publicação; 4. Responsabilidade por todos os aspectos do trabalho e garantia pela exatidão e integridade de qualquer parte da obra.

Declaração de Disponibilidade de Dados

Todo o conjunto de dados que dá suporte aos resultados deste estudo foi publicado no próprio artigo.

Parecer Final dos Editores

Ana Maria Lisboa de Mello, Elena Cristina Palmero González, Rafael Gutierrez Giraldo e Rodrigo Labriola, aprovamos a versão final deste texto para sua publicação.

Recebido em: 15/09/2025

Aceito em: 16/10/2025